

ВОПРОСЫ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА (МАГИСТРАТУРА)

Теоретические вопросы:

1. Характеристика современного состояния лингвистической науки: цели и задачи, объект и предмет исследований, основные направления и школы исследований.
2. Парадигмы и «научные революции» в лингвистике. Системоцентрическая, текстоцентрическая и антропоцентрическая парадигмы языкознания.
3. Актуальные проблемы внутренней лингвистики. Современное понимание сущности языка и речи. Новейшие трактовки устройства (стратификации) языка. Проблемы системно-структурной лингвистики, типологического языкознания на современном этапе.
4. Актуальные проблемы внешней лингвистики. Вопросы взаимоотношения языка, действительности и мышления человека. Теоретические основы, задачи и предмет изучения психолингвистики, социолингвистики, когнитивной лингвистики.
5. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Теоретические основы, задачи и предмет исследования коммуникативистики и прагмалингвистики. Дискурсивные исследования. Коммуникация и типы дискурсов.
6. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры.
7. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах.
8. Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения. Модели и принципы описания коммуникативного поведения. Нормы коммуникативного поведения. Национальное коммуникативное поведение: доминантные и коммуникативно-релевантные черты.
9. Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности: концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплитная, вербальная культура).

10. Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации: механизмы формирования, функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации. Гендерный аспект межкультурной коммуникации.
11. Язык в социальном контексте. Политическая корректность и особенности ее выражения в языковыми средствами. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности. Взаимодействие культур в период глобализации.
12. Понятие о языковом типе и типе языка. Основные языковые типы. Характерные особенности языкового типа русского и английского языков. Методы типологического анализа.
13. Типологические показатели системы гласных и согласных в русском и английском языках. Типологические характеристики суперсегментных средств (слог, ударение, интонация).
14. Понятие «части речи» с точки зрения типологического описания. Типологические критерии сопоставления системы частей речи в различных языках (в русском и английском языках). Типология грамматических категорий в русском и английском языках.
15. Типология предложений русского и английского языков. Типология членов предложения русского и английского языка.
16. Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Типологическая характеристика словообразовательных средств английского и русского языков.
17. Язык как система и структура. Высказывание как актуализированное в речи предложение. Актуальное членение предложения. Функциональная грамматика. Семантика слова, предложения, текста. Основные направления коммуникативной лингвистики.
18. Лингвистика текста и ее понятийный аппарат, объект изучения. Основные категории текста (информация, членимость, когезия, когерентность, модальность, интеграция и завершенность). Коммуникативная теория текста.
19. Теория речевых актов. Теория речевых актов как ядро прагматики. Речевой акт как трехуровневое образование. Понятие косвенного речевого акта.
20. Когнитивно-прагматическое направления в лингвистике. Теория релевантности Спербер и Уилсон. Принципы речевого общения (принцип кооперации Г.П.Грайса, принцип вежливости Дж.Лича). Теория вежливости Брауна и Левинсона.
21. Понятие стратегии и тактики. Стратегии и тактики кооперативного (конфликтного) общения. Стратегии (тактики) как фактор эффективности речевого общения.
22. Невербальные и паралингвистические компоненты коммуникации, кинесика, окулесика, гаптика, проксемика. Роль паралингвистических и

- невербальных средств в коммуникации. Национально-культурная специфика невербальной коммуникации.
23. Интеракционные направления (символический интеракционизм, этнометодология). Теория межличностной коммуникации – школа Пало Альто).
 24. Общее понятие дискурса. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Подходы к изучению дискурса. Смысл в дискурсе: компоненты и категории. Тема и топик дискурса.
 25. Дискурс-анализ как раздел современной лингвистики. Методология дискурсивного анализа. Дискурс-анализ versus разговорный анализ. Проблемы сбора материала. Устный и письменный дискурс.
 26. Единицы дискурс-анализа. Структура дискурса. Речевые акты в анализе языкового общения. Речевой акт и коммуникативный ход.
 27. Категории дискурс-анализа. Мена коммуникативных ролей. Дискурсивные стратегии. Когезия и когеренция дискурса. Метакоммуникация и дейксис дискурса.
 28. Дискурс и когнитивный подход в лингвистике. Модусы и жанры дискурса. Типы языковых явлений, находящихся под влиянием дискурсивных факторов. Референция в дискурсе. Фрейм-структуры дискурсивного поля. Контекст дискурса и когнитивные модели.
 29. Дискурсивно-диалогическая интерпретация художественного текста. Диалог и дискурс. Модели диалогического взаимодействия. Диалог и монолог как стратегии художественного дискурса. Текст как открытая диалогическая система.
 30. Типология дискурсов. Институциональные дискурсы. Коммуникативное пространство личности.

Практическое задание № 1 (предпереводческий анализ текста):

Выполните когнитивно-дискурсивный анализ текста. Определите языковые единицы текста, представляющие трудности при переводе на иностранный язык.

Примеры практических заданий:

Текст № 1

Владимир Мединский: Надо гордиться тем, что россияне штурмуют не торговые центры, а музеи

Сегодняшним гостем Общественной палаты России стал министр культуры Владимир Мединский. В рамках часовой беседы с общественниками, активистами и журналистами Мединский озвучил свою позицию по ряду злободневных тем. Приводим наиболее интересные его высказывания.

О «реанимации» кинозалов в регионах

- Примерно 50 миллионов граждан лишены возможности посмотреть какое бы то ни было кино в кинотеатрах. Им надо садиться в машину и ехать в областной центр. С прошлого года Министерство культуры начало субсидировать открытие кинотеатров в малых городах России. До конца этого года мы планируем открыть 600 кинозалов, уже где-то около 150 работают.

О продаже билетов и очередях

- Надо гордиться тем, что наши граждане штурмуют не торговые центры в «черную пятницу», а Третьяковку, Пушкинский музей, Эрмитаж. Мы учли проблемы с наплывом граждан на выставку Серова. С того момента Третьяковка стала продавать билеты онлайн, начала формировать сеансы.

О льготах

- Мы единственная страна в мире, которая с позапрошлого года разрешила подросткам до 16 лет посещать музеи бесплатно. Вне зависимости от национальности, пусть это будут хоть граждане США, хоть любой другой страны. Это касается в первую очередь федеральных музеев. Но сейчас, по моему, уже три четверти регионов ввели такую же норму в региональных музеях. Затраты на реализацию этой программы ничтожны, надо просто перестроить мышление и понять, что нет лучшего места для пропаганды наших ценностей, нашей истории, нашей культуры, для проведения уроков для школьников, чем музеи. Пытаться заработать на детях - кощунственно.

Об идее создать комиссию, которая бы вычитывала сценарии фильмов, снимаемых на госденьги

- Поверьте, у нас уже есть несколько экспертных советов, которые, работая на общественных началах (это и экспертные советы при Министерстве культуры, и экспертные советы при правительственном Фонде кино), тщательно изучают сценарии, прежде чем допустить те или иные заявки к получению государственных грантов. Если вы хотите реально принять участие в работе данной общественной комиссии, присылайте нам данные, объясните в письме, каковы ваши заслуги, квалификация, которая позволит вам работать наравне с профессионалами в этих общественных советах. Я обещаю сам лично изучить, посмотреть. Если вы отличный профессионал, мы с радостью пригласим вас на работу в экспертный совет. Но имейте в виду, что прочтение одного сценария займет у вас в среднем один рабочий день. И таких сценариев вы будете читать приблизительно 500 в год - если работать добросовестно и еще чуть-чуть недосыпать. Это я просто предупреждаю.

О репертуарных театрах и «бродвейском опыте»

- Бродвейский опыт – это отсутствие государственных репертуарных театров. Там все театры, как правило, частные и, как правило, не имеют постоянной труппы. Это - прокатные площадки, на которых показывают разные спектакли разных творческих коллективов. Как только публика перестает приходить - репертуар меняется.

Европейский опыт - он смешанный. В Венгрии, например, много государственных театров. Это очень музыкальная страна, перенявшая

наследие социалистического общества. В Австрии уже чуть поменьше, во Франции совсем мало, а Англии, считайте, государственных театров почти нет.

Мы унаследовали имперско-советский опыт. В Российской империи была так называемая дирекция императорских театров, которая хорошо финансировалась. На тот момент это были лучшие театры мира: Большой, Александринский, Мариинский... В советской системе это была государственная идеологическая отрасль. Вот это наследие мы и сохранили, оно большое. У нас действительно, как ни в одной другой стране мира, много театров. Практически все имеют постоянные труппы, постоянные артистические коллективы, а это - высокие затраты. Однако прежде чем начать что-то реформировать в этом отношении, разрушать, надо понять, какие конкурентные преимущества мы имеем, исходя из этой системы, и насколько это востребовано зрителями.

О посещаемости театров и филармонии

- За последние четыре года работы министерства культуры количество гастролей наших репертуарных театров по России выросло на 60%. Они стали в 1,5 раза больше ездить по стране, в глубинку, показывать свои спектакли. Посещаемость федеральных театров увеличилась за эти годы на 20%, а их собственные внебюджетные доходы, то есть доходы от продажи билетов, увеличились на 80%. Это означает, что спектакли востребованы, зрители идут в театр. У нас вообще большой театральный бум сегодня. Такой посещаемости, как сейчас, в истории России и даже Советского Союза (там была другая статистика) никогда не было.

В прошлом году мы поставили абсолютный рекорд по продаже абонементов в Московскую филармонию. Рекорд со времен Луначарского, который ее основал. Только за одну ночь в онлайн на концерты классической музыки было продано 100 тысяч абонементов. Каждый абонемент – это несколько билетов. Прошел год. В этом году мы продали за ночь уже 200 тысяч абонементов. Компьютеры зависали, такого спроса никто не ожидал. Наверное, это говорит о том, что и классическое музыкальное, и театральное искусство очень востребовано в нашей стране. И его надо поддерживать.

О кинотеатрах

- В СССР показ иностранного кино регулировался и количественно, и качественно. Это создавало условия для наших кинематографистов. Государство выделяло им время для показа, ограждало от конкуренции с Голливудом, давало возможность развиваться. Вся кинотеатральная сеть была государственная, поэтому производство и последующий показ фильмов были очень выгодным делом. И экономически, и идеологически.

В начале 90-х годов вся кинотеатральная сеть (за небольшим исключением) была приватизирована. В кинотеатрах, как мы помним, открылись мебельные салоны, началась продажа автомобилей, продажа ковров и бог знает чего еще. Кинорынок в значительной степени захватили крупные иностранные компании-дистрибьюторы. В последнее время эта тенденция, к счастью,

меняется. Мы стараемся в этом отношении прилагать все возможные усилия, чтобы поддержать отечественную киноотрасль.

О посетителях библиотек

- Я сам часто хожу в библиотеки. Коллеги-библиотекари, посмотрите, сколько сколько людей у вас в читальных залах днем, удобный ли график работы, кто эти люди, сидящие в читальных залах? Особенно у компьютеров. Я нередко смотрю через плечо, что они смотрят. И у меня создается ощущение, что иногда не кандидатскую диссертацию или дипломную работу люди пришли делать, а пользоваться бесплатным интернетом в свободное время, которого, видимо, у этих людей много. Мы очень гордимся теми руководителями библиотек, которые неформально подходят к своей работе и понимают, что библиотека – это уже не пункт хранения книг и их бесплатная выдача. Библиотека должна стать просветительским, образовательным, в какой-то степени даже досуговым центром для наших граждан.

Текст № 2

Раскрыть потенциал. Можно ли в школе выявить способности ребёнка?

Статья из газеты: Еженедельник "Аргументы и Факты" № 8 22/02/2017

Таланта много не бывает, не так ли? Но сколько среди наших детей по-настоящему одарённых? И что нужно делать, чтобы помочь способностям раскрыться? Эти вопросы обсудили недавно на «Круглом столе» эксперты и директора столичных школ.

Создаём среду для творчества

Иногда приходится слышать, что талант, мол, сам пробьётся, если он действительно есть. Трудно с этим спорить, потому что история располагает многими примерами победоносного восхождения. Однако нет данных о том, сколько талантов сгнуло, увяло, не смогло расцвести только потому, что для них не было подходящих условий.

Любые способности необходимо бережно выращивать, создавая максимально благоприятную среду. Кто должен этим заниматься?

«Способности изначально заложены в любом человеке, появившемся на свет, - считает **Любовь Олтаржевская, директор городского психолого-педагогического центра.** - А задача нашего профессионального сообщества - как минимум не мешать, а впоследствии помочь таланту раскрыться. Мы должны создавать избыточную творческую среду, в которой ребёнок мог бы найти направление, в котором он будет двигаться дальше. Мы понимаем, что факторов, влияющих на этот процесс, много - семья, учителя, собственная активность человека. Но известно, что в разных ситуациях люди - и дети в том числе - ведут себя по-разному, поэтому наша профессиональная задача - организовать ребёнка таким образом, чтобы он мог максимально проявить себя. Уверенность в том, что ребёнок в чём-то непременно превзойдёт сверстников, должна присутствовать всегда, чтобы потом развивать выявленный талант».

Педагоги и психологи считают, что способности проявляются довольно рано, ещё в дошкольном возрасте, когда начинается формирование личности ребёнка. Для этого нужны сильные специалисты дошкольного воспитания, которые сумеют грамотно вести работу по «взрачиванию» способностей ребёнка, чтобы буквально каждый первый мог стать лидером в своей области. И для этого в современной московской системе образования созданы все условия.

Моделируем ситуацию успеха

«Мы априори уверены, что любой ребёнок способный, - продолжает **Наталья Зуева, директор школы № 892.** - Поэтому и работу свою выстраиваем, руководствуясь этим постулатом. В нашем образовательном комплексе существует служба психолого-педагогического сопровождения. В этом году на основании опыта работы разных психологов мы разработали метод наблюдений, который позволяет сначала выявить способности ребёнка, а затем начать заниматься индивидуально с каждым. В результате мы расширили спектр услуг дополнительного образования. Родителям не приходится искать, куда отдать ребёнка, в какой кружок отвести. Теперь главной задачей становится определить, в какой именно области школьник достигнет наиболее высоких успехов, - будет ли это физика, изобразительное искусство, радиотехника или что-то ещё. Но эта область однозначно есть, её только нужно найти и обозначить - вот главная задача родителей и преподавателей. В этом отношении мы активно работаем, и я уверена, что любая образовательная организация Москвы совместно с родителями в силах помочь ребёнку найти то направление, в котором он сможет самореализоваться».

«Сегодня, для того чтобы продуктивно развивать обнаруженные способности, вовсе не обязательно менять школу, ездить куда-то за тридевять земель, - уверен **Андрей Лукутин, заместитель директора Городского методического центра.** - Всё необходимое имеется в рамках одного образовательного комплекса - кружки и творческие мастерские, спортивные секции, медицинские и инженерные классы. Обнаружились у семиклассника способности к физике - он может просто перейти в другой класс той же школы. И не нужно ломать голову, где заниматься ребёнку. Потому что всё уже есть и успешно работает».

«Существует несколько принципов, исходя из которых мы стараемся строить образовательную систему, - поясняет **Илья Бронштейн, директор школы № 1468.** - Первый - постоянное модулирование ситуации успеха для ребёнка, когда учитель превращает любое небольшое достижение в победу, в блестящий результат - будь это организация какого-то процесса или расстановка стульев в комнате. Второй аспект - создание условий для того, чтобы ученик овладел механизмом проявления своей одарённости. Можно сколько угодно говорить, что кто-то талантливый скульптор, но если не дать в руки глину, вы не узнаете, так ли это на самом деле. Поэтому в образовательном процессе школьник должен получить возможность петь и лепить, конструировать роботов и писать стихи. Есть ещё аспекты

коммуникации детей, реализации их уже раскрывшихся талантов - всё это находится в сфере нашего пристального внимания. Мы делаем всё, что только возможно, а возможности у нас действительно большие. Нельзя не упомянуть и о проекте «Московская электронная школа», она обеспечивает базовый уровень качества каждого урока. (В системе электронной школы, к которой пока «подключены» 6 образовательных организаций, хранится 9 тысяч интерактивных сценариев уроков и разные учебные пособия по химии, физике, биологии и истории для 5-11-х классов. - Авт.) Это очень важный фактор - защитить ребёнка от безграмотности людей или ситуаций, когда чьи-то непрофессиональные действия могут перечеркнуть всю ту работу, о которой я говорил выше. Электронная школа со своим «конструктором» занятий во многом является механизмом защиты. Если такая система настроена в вашей школе, то вы можете быть уверены, что ребёнок найдёт себя, - только дайте ему чуть-чуть времени и лишний раз оглянитесь и посмотрите, не упускает ли он какие-то возможности, что имеются вокруг него».

Не олимпиадой единой...

«Один талантлив в музыке, другой - в математике, третий может быть замечательным поваром или слесарем, - подчёркивает **Иван Яценко, директор центра педагогического мастерства.** - Но когда мы занимаемся отбором одарённых детей, очень важно не нанести удар по тем, кого не отобрали. Выискивая самородки, мы невольно наносим вред другим детям, а потом выясняется, что среди этих «остальных» тоже полно талантливых ребят. Олимпиады, в которых Москва значительно преуспела в последние годы, не являются единственным измерителем таланта, потому что у детей разные типы мышления, разные возможности. Один знаменитый математик заметил как-то, что ни за что не добился бы успеха, если бы в его годы практиковались олимпиады. Он иначе мыслит, он вдумчиво «созерцает» задачи, в то время как другие их быстро решают».

Но вопрос, на который ищут ответ родители, - как помочь сыну или дочери найти себя? И это особенно актуально, если они увлечены чем-то, в чём не показывают особых успехов.

«Удивите своего ребёнка, - советует Андрей Лукутин. - Чтобы он заметил, какие ещё интересные занятия есть в жизни». «Божью искру», как в старину называли одарённость, важно найти, а потом бережно всем вместе раздуть из неё пламя успеха.

Практическое задание № 2 (перевод текста с листа):

Выполните перевод текста с листа.

Примеры практических заданий:

Текст № 1

Speech at the 5th Asian and Pacific Population Conference

Zhang Weiging, State Minister of Family Planning Commission in China

Dec.16, 2002 Bangkok, Thailand

Ladies and Gentlemen,

Turning into the new century, the international climate has been changing dramatically. While fertility levels have been declining more or less in the various parts of the world, the world population continues to grow. In many developing countries, because of unavailability of inaccessibility of family planning and reproductive health services, millions of poor women are suffering from unwanted pregnancy and unsafe abortion, which often resulted in avoidable maternal disease and deaths. Many children failed to receive good care and left the world before school. HIV/AIDS and STIs increasingly become a terrifying threat to the human kind. As the ICPD+10 approaches, we should have seen, while the achievements since the ICPD have been tremendously obtained in terms of population and development in both developing and developed countries, there is still a long way to go to have the ICPD Program of Action fully implemented. These are challenges to the countries all over the world.

During the World Millennium Summit hosted by UN in September 2000, poverty alleviation was taken as the first priority among all millennium development goals agreed upon at the Summit. The subject of "Population and poverty in Asia-Pacific Region" set for this conference reflects again the deep concern of international community over poverty reduction. Chinese government always attaches great importance to poverty alleviation, and thank to continuous efforts, the population under poverty line in rural China has been decreased from 250 million in 1978 to 80 million in 1994, and further to 30 million in 2000. The case of China has revealed that population and poverty are very closely related. Poor areas tend to be associated with higher population growth, lower women's status and poorer reproductive health. Poor families tend to have more children with lower education. The experiences in China has also demonstrated that it would be helpful to poverty reduction by adhering to family planning approaches, quality services, women's empowerment, women and children's health care promotion, avoiding unwanted pregnancy and abortion, strengthening education on prevention of HIV/AIDS and improving reproductive health. At the same time, it also shows that family planning and reproductive health provision should be carried out along with the efforts in poverty alleviation, gender equality promotion, increasing women's educational opportunities, income generation for poor people and relieving them from poverty. Chinese experience indicates that concerted

development on population economy, resources and environment is a crucial measure for Chinese people to get rid of poverty, and stride towards a well-off society. Providing full-scale quality family planning and reproductive health services are the most effective approach to secure the health of women and children. Protection of legitimate right and interests and encouragement for women to exercise the reproductive rights with voluntariness and responsibility are the preconditions to actualize the primary human rights to survival and development. Chinese government believes further implementation of the Program of Action of the ICPD will improve reproductive health level, make contribution to poverty alleviation and accelerate all countries achieving the Millennium Development Goals.

Lack of resources is always an acute issue impeding the implementation of the ICPD Program of Action among the developing countries. The global resource target set at the ICPD is far from being met. Global sustainable development requires the collective efforts of countries all over the world. We would like to, at this Conference, strongly urge international community, the governments of the developed countries in particular, basing on the principle of "Sharing responsibilities with differences", to fully understand the difficulties of developing countries on resources and technologies to honor their pledges made at the ICPD while improved the program efficacy, to increase the investment on population, family planning and reproductive health programs and to strengthen technological transfer, information exchanges, personnel training and financial assistance, so to promote the global sustainable development. Pursuing the same goal, and countries in Asia and Pacific should establish a new type partnership based on mutual respect and benefit principle to promote population and development movement in Asia and Pacific region and also in the world.

Текст № 2

Remarks at Russian Trafficking In Persons Conference Moscow, January 27, 2015 (Part 1)

SECRETARY Ban Ki-Moon: (Inaudible) I speak for all the members of my traveling party, but beyond that I speak for the President of the United States, and I speak for the American people when I applaud the humanity, the vision, and the determination of the organizers of this event.

To the leaders of this event -- Mr. Poltavchenko, Ms. Mizulina, and to your colleagues -- I extend our deepest thanks and I extend to you our pledge of partnership. Let me say in that regard that I am very proud of the role that the U.S. Embassy has played in supporting Russia's anti-trafficking efforts during the last year. My friends, with this initiative that you have taken, and you manifest here today, to fight the crime of human trafficking, you have built a pathway to a better future for so many, for all of Russian society.

It is impossible for me not to feel strong emotion whenever I think about the victims of the crime of trafficking in persons whether the victims are forced into

prostitution, into slave labor, or into being child soldiers. As President Bush said before the United Nations General Assembly on September 23 of last year, "There is a special evil in the abuse and exploitation of the most innocent, the most vulnerable of our fellow human beings." The President was absolutely right.

The criminals who perpetrate these crimes deliberately exploit the weak and the defenseless: the poor, the young, the destitute, and many who are alone, totally cut off from the support of family and friends. I am unable to understand how some people can treat other human beings as such objects. How can anyone seek to profit from the misery and the humiliation of others, without the slightest pangs of conscience?

But we shouldn't dwell long on the darker mysteries of human nature, because we have work to do. Trafficking in persons is immoral and intolerable and because it is an international phenomenon, often linked to other transnational criminal activities, the world must come together to put a stop to it just as the world must come together to put a stop to other immoral and intolerable acts, like international terrorism.

And put a stop to trafficking, we will. We will stop the criminals who ply this terrible trade and help its victims we will help the victims of this terrible trade recover their lives. We will shame the patrons, the customers of these sordid industries, who debase themselves and cause pain to others. And we will pressure governments that tolerate such activities on their soil.

The United States and Russia are both vulnerable to the crimes of trafficking in persons, and both countries have recognized and responded to this very, very tragic and serious problem. Russia has passed strong anti-trafficking legislation, and we hope more such legislation will be forthcoming. President Putin has left no doubt about where he stands personally. As he said on October 27th, "Human trafficking is a form of modern slavery that entails the most brutal and cruel violations of human rights." The legislation that was passed must now be enforced, so that more innocent victims are not created, even as we help those who have already been victimized.

As you know, a major factor behind trafficking is prostitution. And that is why we appreciate that your proposed legislation on victim assistance does not legalize the activities of the traffickers. The pimp and the client both exploit the victim, and so both must be held accountable. To defeat the criminals who prey on the innocent and the helpless, we must be creative and flexible. Governments must act, but they cannot solve the problem by themselves. Governments must build partnerships with each other, and governments must also build partnerships within their own societies, fostering cooperation between governmental entities and non-governmental entities.